О. Ф. Жолобов (Казань)

ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ТРОИЦКОГО СБОРНИКА XII— XIII в. И ПАРЕНЕСИСА ЕФРЕМА СИРИНА ПО РУКОПИСЯМ XIII—XIV в. В СВЯЗИ С ИХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯМИ $^{^1}$

В Древней Руси существовала непрерывная книжная традиция². Тиражировались не только отдельные рукописные книги, осваивались и перерабатывались целые библиотечные собрания.



Об этом свидетельствует такой вид книжной продукции, как сборники — избранные извлечения из различных рукописных источников. Компиляции в какой-то мере могли заменить целые библиотечные коллекции разной величины, являясь результатом их активного использования. Лингвотекстологический анализ древнерусских сборников дает важную информацию как о составе древних книжных собраний, так и о литературно-книжных предпочтениях читателей и переписчиков. Сама конфигурация компиляций определялась свободным выбором составителей-переписчиков и их композиционным решением, нередко сопровождавшимся редакторским вмешательством в исходные тексты.

В последнее время получил развитие новый технологический инструментарий анализа древнеславянских текстов — электронные базы данных, совмещенные с модулями их разнообразной компьютерной обработки (поиск словоформ и контекстов, онлайн-указатели, автоматический лемматизатор). В перспективе речь идет о создании Исторического корпуса русского языка, подобного Национальному корпусу русского языка (www.ruscorpora.ru) и существующим корпусам других языков. Эта задача является очень сложной в техническом отношении, поскольку, в отличие от корпусов современных языков, требует специальной подготовки «машиночитаемых» наборных версий рукописных источников. Довольно далеко в решении данной задачи продвинулись не только создатели исторического раздела Национального корпуса русского языка, но и разработчики программного обеспечения и авторы интернет-изданий древнеславянских рукописей на портале «Манускрипт» (http://manuscripts.ru/). Работа над базами электронной библиотеки «Манускрипт» позволила прояснить очень важное отличие будущего Исторического корпуса от корпусов современных языков. В основе Исторического корпуса должен лежать лингвотекстологический принцип, поскольку основной фонд древнеславянских источников представлен многочисленными списками определенного круга текстов. Исторический корпус должен складываться из подкорпусов, образуемых разновременными списками евангелий, паримейников, синаксарей, миней, гомилетических сочинений, житий, летописей. Таким образом, традиционное текстологическое направление в палеославистике по необходимости должно получить свое новое и несколько неожиданное воплощение в целом наборе параметров электронно-компьютерного инструментария при создании Исторического корпуса русского языка.

На портале «Манускрипт» в коллекции Казанского федерального университета (http://manuscripts.ru/mns/portal.main? ρ 1=54) недавно вслед за интернет-изданиями древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина и Паримейника было размещено интернет-издание Троицкого сборника XII—XIII в. (по рукописи РГБ. Ф. 304.I. Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой Лавры. № 12; далее — Т ρ 12). Все издания сопровождаются модулями поиска, фрагментирования, лингвотекстологических параллелей и онлайн-указателей.

 $^{^2}$ «Без обращения к восточнославянской традиции невозможна сколь-либо полноценная реконструкция древнейших славянских литератур — Великой Моравии (вторая половина IX в.), Первого Болгарского царства (последняя четверть IX — вторая половина X в.), Чехии (X—XI в.). Для болгарской и сербской литератур XIII—XV в. роль русской традиции... сопоставима (особенно в отношении болгарской) с ролью национальных традиций» [Турилов, 2012, с. 192].



 $^{^{1}}$ Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект 12-06-00334а «Комплексное исследование рукописного кодекса раннедревнерусского письма — Троицкого сборника XII—XIII вв. и подготовка интернет-издания».

В этом состоит несомненное преимущество электронных изданий рукописей перед книжными, наряду с еще одной важной их характеристикой — доступностью широкому кругу пользователей Интернета. Электронные издания позволили установить точные параметры текстовых извлечений из Паренесиса в Троицком сборнике и сформировать полный свод лингвотекстологических параллелей по нескольким древнерусским спискам.

Паренесис Ефрема Сирина у восточных славян был известен под названием «Книги, рекомыя (глаголемыя) Ефремъ», или просто — «Ефрем», хотя греческое обозначение также сохранялось. Паренесис был востребован как паралитургический текст великопостного богослужения вслед за введением Студийско-Алексиевского устава в 70-е годы XI в. (см.: [Жолобов, 2011а; Жолобов, 2011б; Жолобов, 2011—2012]). В это же время, как можно полагать, возникла древнерусская версия Паренесиса на основе старославянского его перевода, дошедшего до нас лишь в небольших отрывках в глаголических Рыльских листках. Как и во многих других случаях, сохранившиеся древнерусские списки являются самыми ранними: это — Погодинский список 1269—1289 г. (П) и Типографский список 70—80-х годов XIII в. (Т) 4.

В Тр12 вошло Слово «О покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина, тесно связанное с центральной топикой как сочинений Ефрема Сирина, так и великопостного богослужения ⁵. Таким образом, данное Слово в списке Тр12 является самой ранней из сохранившихся копий. См. начало Слова по шести древнерусским спискам:

П	Т	Τρ12
кананан. сло ^к он Оумилиста w дше мона оуми-	тогоже ёфрема о по каании слоко пк Оумилиса дше мой оули о кск ха баганух йже прийла йси Ш ба й не сахранила (Л. 103в)	слоко• пк ÷ Оумнанса дше мою оумнан• w

Τρ7*	\mathbf{A}^{**}	F***
тогоже нфрікма слово і поканай і пв і Оўмилиса дше мою оумили і о всікхя влічку наже приміла ней Ш ва й не сяхранила (Л. 1336—в)	покањанаї пг Оумилиса дше мою оумили . w кскха клгаіха юже приюла	F Zählung pv****

^{*} Троицкий список около середины XIV в. (цифровая фотокопия рукописи размещена на сайте Троице-Сергиевой лавры http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php); о датировке см. [Предварительный список, с. 225; Турилов, 2011, с. 33—34].

^{**} Академический список 1377 г. из Переславля-Залесского.

^{***} То есть номер 82, как и в других древнерусских списках, кроме Погодинского. Фроловский список XIV в. (F-B) разночтениях по изданию: [Bojkovsky; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1986; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987; Bojkovsky, Aitzetmüller, 1988].

^{**** [}Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 271].

³ О датировке см.: [Срезневский, с. 37—39; Сводный каталог, с. 644; Мошкова, Турилов, с. 48—51; Жолобов, 2005, с. 31—32].

О датировке см.: [Сводный каталог, с. 360], где рукопись отнесена к концу XIII — началу XIV в., однако в ней отразилась гораздо более ранняя орфографическая система (см.: [Жолобов, 2007]). По наблюдениям А. А. Турилова и Э. С. Смирновой (устное сообщение), ничто не мешает датировать рукопись второй половиной XIII в. (предпочтительнее 1270—1280 г.). Мы обнаружили тождественность ряда инициальных изображений в рукописи с инициальми датированной новгородской рукописи — Захариинского Паримейника 1271 г. Типографский список является неполным — рукопись открывается на середине Слова 34, а обрывается на конце Слова 94. Тем не менее это довольно объемный источник, который насчитывает 143 листа.

Отдельные слова из этого Слова сохранились на первом листе Рыльских листков (см.: [Гошев, с. 20]).

Нумерация всех древнерусских списков, кроме Π , одинакова и отличается от нумерации южнославянских списков, за которыми следует Π огодинский список (см. в южнославянских списках [Бојовић, с. 112—119]). Нумерация списка Λ основана на общей для древнерусских списков нумерации, а ее отличия обусловлены введением дополнительного номера в начальной части Π аренесиса.

Помимо Слова 82, которое будет приведено и рассмотрено ниже, Тр12 включает еще два небольших отрывка из разных частей Паренесиса, и это доказывает, что составители Троицкого сборника пользовались именно полным текстом Паренесиса, а не заимствовали Слово 82 из какой-то готовой компиляции. Первый отрывок не был идентифицирован ни в каталоге [Сводный каталог, с. 180], ни в рецензии Ф. Томсона [Thomson, р. 126], ни в издании Троицкого сборника: «490—494 unidentified» [Ророvski, Thomson, Veder, р. III]. Блок 494, как нам удалось установить, представляет собой небольшой отрывок из Слова 105 Паренесиса (в нумерации Тр7; см.: [Жолобов, 2013, с. 20—21]). По сравнению с поздними списками текст в Тр12 отличается чуть большей полнотой, которая, возможно, имеет искусственный характер и отражает редакторское вмешательство компилятора. См. (текстовые фрагменты здесь и далее приводятся по фотокопиям рукописей):

Τρ7	Α	Тр12
по сему оуко пути кажному пойдема по немуже пойдута кси казаю каешей хеа сего шесткий пришесткий пријскоркана на покой кажна сего шесткий сута си покайник, поста ка кний матка ста каренай мудроста нищета дукана нејрадені й плоти прилежа ний дши у землеле ганий сухо каений алкота жажа на гота матни слаза плача каздажаний гоне ний скорки каений гоне ний скорки кажа и каренай при ручані й скорки кажа и каренай кажа на гота матни и слаза плача каздажаний гоне ний скорки кажа и каренай продавати и полагати каренай полагати душю за друга коначанти полагати душю за друга коначантай пролагати крока скою геа ради (Тро. Л. 194т, 242а)*	по сему оубо пути бажному пой д'яма. по немуже пойдута вси вазаюблашей ба. сего шествина прискорбана. но покой бажена. сего шествина сута си. покананая поста. вд'я нан мојантва. см'яренан и мудроста. нишета духовнана. нерода ш плоти. прилежанаю ш дши землележанан . сухонаденин . алкота жажа нагота. мл'ятини слези плача ваздащанана. кол'яноклананин . досажений гонению. расужщенина. пајкости труди ручаний ј коби в'яди. ш терп'яти. и терп'яти. и терп'яти. и терп'яти. и терп'яти. и терп'яти. коби долажникома дојаги. полагати дшю за други. конечною проланати крова свою г'а ради (А. Л. 2526—в)	ОТГО ÷ ЕФРК-МА- ПО СЕМОУ БАЖНОМОУ ПОУТН ПОНД-КМЯ • ПО НЕМОУЖЕ НДОУ ТА ВСН ВХДЛЮБЛАШЕЙ БА • СЕГО ШАСТ-КНЙ ПОНСКХОБАНА НХ ПОКОЙ БАЖИХ • СЕГО ШАСТКИЙ СОУТА СН • ПОКАНДИЙ • ПО СТХ • КХД-К ИНЙ • МАТКА • СХМ-КОЕННЙ • МОУДОСТА • НИЩЕТА ДХКАНАЙ • НЕКРЕЖЕНИЙ • ЛАКАНИЙ • БЕЗМХ ЛКАЙ • СОУХОВАДЕНИЙ • АЛКАНИЙ • БЕЗМХ ЛКАЙ • СОУХОВАДЕНИЙ • АЛКАНИЙ • ЖАДАНИЙ • НАГОТА • МАСТЗИН • СЛАЗЯ • ПЛАЧА• КХЗДЖІХАНИЙ • КОЛЬНОУ КЛАНАНИЙ • ГОНЕННІЙ РАСУЗІЩЕНИЙ • ПОТОЧЕННЙ • ПОТОЧЕННЙ • ПОТОЧЕННЙ • ПОКОСТА • ТРОУДХ РОУЧАНХІЇ • В КДЗІ • Н ШК-КТН ЗАНЙ • Н ОКЛИКЕТАНОУ БХІТН • Н ОКЛИКЕТАНОУ БХІТН • Н НЕ НЕНАВНДНМОУ БХІТН • Н ТЕРПІВ ТН • НЕНАВНДНМОУ БХІТН • Н НЕ НЕНАВНДЬТН • ЗЛОСТРА ДАТН • Й ДОКРО ВХЗДАЙТН • Й ШПОУЩАТН ДХЛЖАННКУ ДХЛГХІ • ПОЛАГАТН ЛА ДАЛЖАННКУ ДХЛГХІ • ПОЛАГАТН ДШЮ ЗА ДРОУГА • НН КЛАТНСЯ НМЕНА МА БЖАЙМА • КОНАЧАНИЙ КРАКА СКОЮ ПРОЛИЙТН ГА РАДН (ТР12. Л. 193—193 об.)

^{*} В Тр7 части Слова попали в разные части рукописи из-за перепутанных листов. Из-за сбоя счета листов в пагинации рукописи фиксируются л. 195г и 243а.



Погодинский список Паренесиса, который лег в основу издания, завершается Словом 99. Слово 105 завершает Паренесис в Тр7 и A и, возможно, не входило в первоначальный перевод Паренесиса, однако включено было в Паренесис довольно рано. Дело в том, что инципит этого Слова приводится в Студийско-Алексиевском уставе, перевод которого появился в Древней Руси, согласно A. М. Пентковскому, еще при жизни Феодосия Печерского († 1074), в 70-х годах XI в. [Пентковский, с. 226—227]: Ва не $^{\hat{\lambda}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · поу $^{\hat{c}}$ · на ζαοу $^{\hat{c}}$ · на ба га · тре $^{\hat{c}}$ · васкре $^{\hat{c}}$ · настакаша $^{\hat{c}}$ · гла $^{\hat{c}}$ · и са бщина $^{\hat{c}}$ · гла $^{\hat{c}}$ · и понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · васкре $^{\hat{c}}$ · настоюща $^{\hat{c}}$ · гла $^{\hat{c}}$ · и чатета $^{\hat{c}}$ · сло $^{\hat{c}}$ · ста $^{\hat{c}}$ ефрекма · о катореки же · ка $^{\hat{c}}$ · понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта же $^{\hat{c}}$ · ка $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · ма $^{\hat{c}}$ · понта же $^{\hat{c}}$ · ка $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · упа $^{\hat{c}}$ · отепена $^{\hat{c}}$ · понта же $^{\hat{c}}$ · ка $^{\hat{c}}$ · каскрексанани $^{\hat{c}}$ · и о каторекма пришаствии · гла $^{\hat{c}}$ · степена $^{\hat{c}}$ · и веоу $^{\hat{c}}$ · понта же $^{\hat{c}}$ · ка $^{\hat{c}}$ · ка $^{\hat{c}}$ · каскрексанани $^{\hat{c}}$ · и о каторекма пришаствии · гла $^{\hat{c}}$ · степена $^{\hat{c}}$ · и сомощи инципит в древнерусских списках, включающих данное Слово, при том что Академический список непосредственно указывает на уставной характер текста и его литургическое использование:

Тогоже Сфрекма о покананай о сп ^е нни дши: Сло ^в ре Отвреченай йже пРе ч ^е текма кршении твою римх (Тр7. Л. 238а)*	о спа сенаї дши . в недаю ма сопустную г°н баг°ви шче :: Отвречение . кже въ
	стма кршнаї творимъ (А. Л. 246в)

^{*} В рукописи в буквенной цифири виден лишь след от t.

Отрывок этого уставного чтения в Тр12 свидетельствует о его раннем происхождении и связи с древнерусской традицией бытования Паренесиса. В южнославянских относительно ранних источниках это Слово под номером 97 представлено лишь в сербской рукописи конца XIV — начала XV в. из собрания Народной библиотеки в Софии (№ 298) [Бојовић, с. 119, 123]. В издании Г. Бойковского и Р. Айтцетмюллера этот источник (S) используется в разночтениях, но данного Слова в издании нет, поскольку оно отсутствует в источниках, положенных в его основу, — в древнерусском, волынском Погодинском списке 1269—1289 г. и болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г.

 Π о сравнению со списками Tр7 и A чтение Tр12 отличается большей архаичностью, а с другой стороны, носит следы вмешательства переписчика в исходный текст, который более исправным представляется в поздних списках.

Так, лексема некреженні (Тр12. Л. 193) выглядит предпочтительнее вариантов не радені (Тр7. Л. 241г) и неродя (А. Л. 2526), поскольку, в отличие от последних, представлена в Старославянском словаре классических текстов (Зогр-лл 1а (СтСл. С. 359)). К тому же нельзя не заметить, что она входит в четкий морфосинтаксический параллелизм: некреженні плятн прилежанні дшн (Тр12. Л. 193). Вероятно, более архаичной чертой является и отсутствие композитов по сравнению с поздними списками: на земли л'кганні, кол'кноу кланіанні (Тр12. Л. 193). Точно так же исходным по сравнению с поздними списками следует признать чтение: алканні (Тр12. Л. 193). Если вариант поздних списков алкота отсутствует в СтСл, то чтение Тр12 имеет параллель в Синайском евхологии, довольно близко стоящую ко всему контексту и мотиву «прискорбного шествия по блаженному пути» в Паренесисе Ефрема Сирина: Т'кснятуя же т'кув кратя і скряквивалю пяти се сятя д'кла лавкание жадание земел'я сание Евх 696 22 (СтСл. С. 222). Отсутствующее в поздних списках ненакнанмоу квітн восполняет синтаксический параллелизм: окликетаноу квітн й терп'к тн ненакнанмоу квітн й не ненакна катн (Тр12. Л. 193).

Отдельного замечания требует вариативность числовых форм в списках. Вообще, нужно заметить, что весьма внушительные масштабы данного явления в древнерусской письменности позволяют вскрыть именно лишь лингвотекстологические параллели источников общего происхождения.

Имеются в виду многочисленные случаи следующего типа [Жолобов, 2012, с. 102—103]:

Ед. число	Мн. число
Γρικχα	
пректикающа къ грък (Тр7. Л. 238г24—25) (греч. нет)	й χ ^с в кму полуж не сткори та прекъзкающа къ грЪ съхъ (Α. Л. 247a27—24761)
Нгра	
да влюдися и тън не люби їгрън . да не ωбрящешися тамо съ бъсоваскънми слугами (А. Л. 156r12—16) (τὸπαίζειν субст. инф.)	не люби игръ (Тр7. Л. 145г13)
Клекета	
дависта же и клевета (${ m T}_{ m P}7.~\Lambda.~107{ m B}17{-18}$) (каталалі́аv ${ m AccSg}$)	продораство же ї въщсокомудран • и тщесла вин • зависта же и клеве тъ • чревошвана денин же (А. Л. 120г7–10)
Novya	
й їзведи дшю мою їс теімниц'в безаконанхі і да восинанта луча св'вітла вх моюма помхіісл'в (А. Л. 191в21—25) (актіс Nom Sg)	да коси юють луча ск'ктлы (Тр7. Л. 189a21—22)
Льсть	
горе вапра шающиха дховната с лестью. И внимающима лестью. Оучению въсовану нако с ни ми шсудаться ва гра дущий въка (А. Л. 249627—249в3)	горе капРашающиха дхокнајуа лестами · и ка ни мающима оученаю бъсокну (Тр7. Л. 241626— 241в2) (греч. нет)
Линоста	
како лют'ε оу готовано иста по мо иму злу свгр'ешаши мв гр'ешникомв і і в л'ености жившимв (А. Л. 148г30—149а4) (ἐνὰμελείᾳ DatSg)	ка л'к ностеха жикашима (Тр7. Л. 137в14—15)

Безусловно, вариативность подобного типа не была чисто формальным явлением: грамматические числовые значения выступали в этом случае со смысловыми приращениями.

В приведенном фрагменте Слова 105 в Tр12 обнаруживаются сингулярные словоформы, в отличие от плюральных форм поздних списков:

Мн. число	Ед. число
къздътанина (Тр7. Л. 241г); къздътанана	къзджіханні (Тр12. Л. 193);
(А. Л. 252в); расужщению (Тр7. Л. 242а); расужщению (А. Л. 252в);	ραςχъщенні (Τρ12. Л. 193);
па кости · труди ручанії і (Тр7. Л. 242а); па кости · труди ручаниї (А. Л. 252в);	пакоста • троудя роучаныї (Тр12. Л. 193);
Шпущ ^а ти долажникомѣ долгы • и полагати ду шю за другы (Тρ7. Л.	н Шпоущатн дважаннку двагы • полагатн дшю за дроуга (Тр12. Л. 193—193 об.)
242a); Шпуща ти должжникомх до лгы . полагати дшю да другы (А. Л. 252в)	
дшю да друг ж і (А. Л. 252в)	

Если множественное число ассоциируется с интенсивным проявлением значения субстанциональности, то единственное число также, в свою очередь, может быть связано не с грамматическим количественным значением, а с обозначением явления как такового, своего рода «идеи вещи».

Примыкающий к приведенному второй отрывок из Паренесиса взят из середины кодекса — из Слова 46°. Компиляторы придерживаются своего рода челночного принципа в подборе чтений. Тексты кодексов используются в этом случае подобно гадательным книгам, чем объясняется и то, что для цитирования избирается на этот раз не целая структурная единица макротекста — Слово, а лишь небольшое извлечение из него. Следствием этого принципа

⁶ См. заголовок и инципит: Сло^в на ісправленає страна|но живущима. і ч^ети сано|ва ищющима ↔ сло^в .ма

· Подвижисм брате мона и| трепеци (Тр7. Л. 71а).



является то, что теряются границы между блоками компиляции. В Тр12 начало нового текста после отрывка из Слова 46 никак не обозначено, что и привело к ошибкам в текстологических описаниях. В Тр12 отрывок из Слова 46 Паренесиса завершается на л. 194, в то время как в упоминавшихся Сводном каталоге и рецензии Ф. Томсона указывается л. 195. Лишь в предисловии к изданию Троицкого сборника В. Федер на л. 194 помещает начало отрывка из Скитского патерика [Ророvski, Thomson, Veder, р. III]. Шов на границе отрывков замаскирован, что, вероятно, должно было подчеркнуть искусство компиляторов:

П

молю ваі чада бйа. Доброк поревнованаік

принм'вте нже чисто багопохвално

СОЗДАТИ ДОМЯ ПРЕЖЕ ВСЕГО ЕМЪРЪ НАЕ ЛЮБОВА БЛАГО СТЯНЮ. КРОТОСТА ПО СЛУШАНЬЕ ПОДАДИТЕ

CAMH CERE HE CRAPH TECHA

ни и чтоже непо|тревно . постома и маткою . неа вники взіканте . да оуза|можете плотаската страсти пов'єдити да

не малхіна ради стра^сти толика бла^ст

да не вр $|\ddot{T}|$ мжнанхух инфине весмертанхух сла|каі лишенн будемх|

потщитесь молю взі дондеже исте во пла ти. Оугоднай иму створити потщите ста со тщанайма вејлика зима пръдлејжита. И не бес печали вулема

нк бо нама брани ка видимаима. Вазирайма ли да оутвердимасы невидими во сута борющиися с нами сего ради велика в када. Л'вниваима пов вдившима же велико маздооузда най. Иха

ради повъримъ.

оусплачамо ста . накоже се что глю аще оу чрекошкана с кана какчет на и посто ма коремясна . аще на похота хощет ня и.

Τεβπικιά ουζεμωε ου λερπικά εμ υισεετκα ε μα ακαί ως κπίτα μα αμέ τα επίκα ου λακιπίτα επίκα ου λακιπίτα τα επίκα ου λακιπίτα τα ου επίστα τα επίκα τα με τα πειακιπίτα ρα πεία κισεμιπίτα τα επίστα επίστα

поістр'ячета няі на честаі очничаж'я най покаіж'ямя аще на славуі измажданай

оусыприим кми. аше

RENATIONAL REAL PROPERTY OF A SANCTA KE EPATY OF THE TANK A SANCTA KE EPATY OF THE THE TANK AND WORLD THE THE TANK AND WORLD THE TANK AND THE TANK A

аще ненависть

 $\mathsf{пом}$ ын $\mathsf{k}|\mathsf{m}\mathsf{x}$ погаю $\mathsf{k}\mathsf{n}\mathsf{a}$ и $\mathsf{c}\mathsf{n}\mathsf{a}|\mathsf{k}\mathsf{y}$. $\mathsf{a}\mathsf{u}\mathsf{e}$ на клевету

по двигнеть.

молчана ема сы шплет кма

и аще тако сему про|тивимасіа . в'жи|та и не постоита бла|годати . посп'вшаству|юще $(\Pi.\ \Lambda.\ 1226-123a)$ T

молю вя чајда вянна доброн порај внованай принм'кте-ј кже ч^етон и багохвалноји кже

САЗДАТИ ДОМА: ПРА ЖДЕ ВСЕГО САМ'В РЕНИН ЛЮВИ ВХ

ВЛГОСТЯННО КРОТОСТА ПОСЛОУШАНА НЕ ПОДАДНТЕ САМИ СЕВЕ И НЕ СВАРІТЕСЯ НИЧСОЖЕ НЕПОТР'ЕВАНО ПОСТОМА И МАТВОЮ НЕ Л'ЕННЕН ВЯВАНТЕ ДА ВЯЗМОЖЕТЕ ПЛЯТАСКЯ НА СТРЕТИ ПОВ'Е АИТИ ДА В

не малъна ради страсти. Толика Кага лишаемя стр

да не връменаниух ищоще

CVV EWA

что глю аще вх чрккошекданию клечета им постяма боремясм

гте съм'кре|ние написаемъ аще| на зависта къ братоу| пос^тр'кчета иът то разоу|м'кемъ Шпадение ка| иново

ame на ненави|ста поман'вми поги|ств

ame ha kneretoy подвигнеть. Мялчаниюмь ω градиmя $^{\hat{i}}$.

і аще тако емоу про|тивимасле в'жжита и не| постоита баг^ати посп'в|шаствоующи (Т. Л. 35г—36в)

Τρ12

СЛОВО: СТТО: СФРТМА : Молю ка чада каан докрон пораканоканни прин м те кае чисто кае кагохкалано и кае саздати дома преже ксего сам крений люкака кагостани кротоста послоушаний подадите сами сек и и не скаритеся ин о чтоже непотукано постама и маткою нел кики какайте да казможете плата напа страсти поканти да

НЕ МАЛЖІЙ РАДН СТРАСТНІ ТОЛНКА ЛИШНМЖСМ ДА НЕ КРЕМЕНАНЖІ НМОУЩА БЕСКІМАРТНІЙ ЛИШЕНН КОУДЕМЖ ПОТЖІШНТЕСМ МОЛЮ КЖІ ДОНЖІДЕЖЕ НЕСТА КЖ ПЛЖТН

оўгоданай ёмоу сатворнтн

ПОТВЩИМВЕМ СВ ТВЩАНИКМА ВЕЛИКА ЗИМА ПРИЛЕЖИТА И НЕ ВЕС ПЕЧАЛИ ВОУДЪМВ И ИВСТА ВО НАМВ БРАНА КВ ВИЈАНМВЕМ ДА ВВЗДИРАНМВЕ ОСУТА СОУПОСТАТИ НАШИ СЕГО ВОДИ ВЕЛИКА ВЪЗДА ЛЪНИВЪМВ ПОВЪДИВЖИТА ТЕ ВЕЛИКА ВЕЛИКА МЕЗДА ПОВЪДИВЖИМ

ВХДАННЫ НХХ РАДАМА ВКОЖЕ СЕ ЧТО ТЛЮ СИЩЕ ВХ ЧРЕКООВ КДАННЫ КЛЕЧЕТА НЯ ПОСТЯМА БОР ЖАЗСА СИЩЕ НА ПОХОТА ОКО ТЕЧЕТА НЯ НТАПТИННЕ БХДАМЯЩЕ ОЎДАРЖНМЯ ЧОБАСТЕНІЄ Н АІБНЕ ШБ ЖЖНТА НАСЯ АЩЕ НА ГНЪКХ БХДДЕНЖЕТА НЯ Н

• Аще на гикка каздкижета изі ||
мирама каороужимасм • Н аще на
нароста приготоки|та изі • кротоста
каспринм'кма • Аще закиста
ражда|жета изі • кюбаки

прил'впимасм - Аще постр'вчета изі на часта оўннуаженнё покаж'вма -Аще ли на славоу то йзмажданнё прийм'вма - Аще Величаннё взіси та на - гійе сам'вреннё

R'AICH|TA HAI THE CAM'REHHE HANHU'RMA AUE HA ZARHCTA| R'A REATOV NOCTERVETA TO PAZOVM'RHMA WNAJEHHE KA|HHORO

Аще на клекетоу подкігнета на махуаннієма см ограднмя Аще санама отмотнта на кад'є ннієма см каороужнма Аще на памільстко постр'ячета на треїдк'є нніє вхспрінім кма Аще тако протнікнмасм кажінта і не постоіта Катодата посп'ящасткоўющі і нракоў докраїх Страха вжін Шгоннта ксм злока а л'яноістн Шгоннта страха вжіні Стоінта страха вжіні Стоінта асууа шам прака докраїна... (Тр12. Л. 193 об.—194)



Троицкий список, являясь компилятивным макротекстом и композициией, снова обнаруживает здесь большую свободу в обращении с исходным текстом, чем при обычном копировании. Свободный выбор составных единиц в компиляции отразился как в редукции, так и в произвольном расширении оригинального текста. Так, дополнительный фрагмент в Тр12 (Аше синим отмготить им • καλ κημένα | σα καθρούχημα · Δώε να παιάναστκο ποστρικύετα ναι τρείζκικη κασπριήνικα $(\Lambda. 194))$ не только контрастирует с семантикой окружающего контекста, но и отсутствует во всех остальных списках Паренесиса. Структура его вместе с тем точно воспроизводит строение архаических по генезису конструкций с противопоставлением гипотетического события (протасис) и реакции (аподосис) на него в предшествующем пассаже, а кроме того, включает и ряд лексем из него (см καόρογжима, пострікуєть, касприймікма) (см. об этих конструкциях: [Жолобов, 2014, с. 140]). Цепь из данных конструкций составляет около половины отрывка Слова 46, и есть все основания полагать, что именно они привлекли внимание компилятора. Они показались ему настолько выразительными, что он, используя лексику фрагмента, сам составил несколько аналогичных бинарных композиций. Они имеют яркую форму пословичного типа и дают ответы на вопросы о том, как действовать в затруднительных жизненных ситуациях. Приходится удивляться внимательности и чуткости компилятора к структуре и семантике переписываемого текста. Таким образом, отбор компонентов макротекста включает психолингвистическую составляющую.

Переписчику-компилятору вместе с тем словно бы претит риторическая украшенность речи. За риторикой фраз он стремится видеть вещную определенность. Так, в Тр12 появляется выражение соупостатн нашн (Л. 193 об.) вместо «обтекаемых» обозначений других списков: борющисм с нами (П. Л. 122в); борющесм съ нами (Т. Л. 36а). Еще более выразительна следующая замена: бесъ мартна лишени боудемъ (Тр12. Л. 193 об.) вместо «украшенных» выражений других списков: бесмертанътуъ сла възганъни будемъ (П. Л. 1226—в); бесмертанъты сла възганъны боудемъ (Т. Л. 36а).

Неясные чтения в Тр12 просто опускаются, см.: поман'ями погија кла исавлю (Т. Л. 366); в Π чтение искажено: поман'я ми погија кла и сла ву (Л. 123a). В других случаях неясное чтение перестраивается и проясняется на паронимической основе: Аще на похота око течета ни (Тр12. Л. 193 об.) вместо правильного аще на похоти ски кишете ни (Т. Л. 36a).

Разные стратегии компиляции в Троицком сборнике коррелируют с индивидуальным выбором самих переписчиков. Так, согласно издателям сборника, первая часть до л. 63 об. является продукцией одного писца A; вторая, самая большая, часть — л. 64-157 об. — создана в скриптории группой троих писцов BCD и сопровождается новым счетом тетрадей; третья — л. 158-194 об. — является компиляцией писцов DEF и включает рассмотренные отрывки из двух Слов Паренесиса, четвертая — л. 195-202 об. — плод компиляции переписчиков FG. Следующий вывод издателей, как можно было убедиться, не вполне справедлив: «The editing by scribes B-G is in all cases restricted to selection and rearrangement; they didn't interfere with the text itself» [Ророvski, Thomson, Veder, р. II].

Ниже впервые публикуется Слово 82 по трем наиболее ранним спискам древнерусского письма. Подведение параллелей на основе электронных версий источников позволило установить отличия волынского Погодинского списка от всех остальных древнерусских списков Паренесиса и его «неисправность» (см. многочисленные искажения текста на фоне чтений в других списках и пропуски в тексте). Вызывает удивление то, что именно Погодинский список — хуже всего сохранивший исходный текст — был положен в основу издания древнеславянского Паренесиса Ефрема Сирина Г. Бойковским и Р. Айтцетмюллером. Удалось восстановить полный текст Слова 82 в Типографском списке: пропущенный в тексте фрагмент объемом в 1 лист начиная с 14-й строки л. 105г оказался в другой части рукописи — на л. 98г—99г, что, вероятно, было вызвано перемешанными листами в антиграфе. См. (текст интернет-изданий приводится по фотокопиям рукописей):

См. также в других списках: [Bojkovsky, Aitzetmbller, 1986, s. 227].

⁸ Это выборка из Пандектов Антиоха по рукописи-антиграфу XI в., в которую вошли 50 Слов из 130 в полном тексте (см.: [Жолобов, 2013, с. 25–26; Жолобов, Паймина, с. 25–28]).

Т. Л. 103в—106а, 98г—99г (пропуск на л. 105г)

<u>103в</u> ... тогоже ёфрема· о по каании слоко пк Оумилиса дше мона оули о кскхи клгинхи наже принала йси Ш ба й не схуранила. AZATOTA OHNTE W TEKE HOKAHCA H OV мили да не кромжшаний теме пре дана боудеши покайсь дше окайнай да не постъндишися на страшанъ ма соудищи хки оў лютк мнк ОСКВАРНАШЮМОУ гожшномоу трешномоу Ореньарнашоно у чистотоу сраца монго славостию моню нерождений во мой й линоста ΑΑΡΣΗΟΚΑΙΝΙΚΊ ΕΡΊΔΙΙΑ ΜΟΚΓΟ ΟΜΡΑΊΝΑΑ ΕΊςΤΑ∙ ΛΟΥΚΑΚΑΓΤΚΙΝΆ ΠΟΧΆΙΤΑ ΚΊΚΟ ΚΛΆΚΑ ΡΑΚΟΎ ΖΑΠΡΊΚΙΜΑΚΤΑ ΜΝ• Ν ΆΖΆ επε με σχ ετραχαμά μάκο μυσημαίο η ποελήμαιο η πρηγείτα μα μάκο η επεκτά η κατό μετα ήμε! са бът мене плакаля и оутъшиля ма ндина та спсе мой сатажавай жилище багой придари на ма неча/имааго оу лют'к ми'к гр'к шномоў ійко йда едино оулідкена бълх. от лють мив 104a

нако чиста ма сътвориль неи влако и аза л'яностию свойю юскварниха секе гркум ракано см англми секе оумалихи оумножишась безаконий мона гит оумножишась безаконина мой и нъста конаца множаствоу иха како же помолю ти са спсе мон ійко оуста моій йспалниха клекетами ли како в'яспою та ійко СВЕТЕСТА МОН ОСКЕДОНАНА НЕТА. ЛИ κακο καζλισκλισ τα ΓΠ΄ ιάκο η η η κακμέτη йспална нсма· Ли како васелитаса ка ма йстина нко лажами себе испалнила нсма. Ли како придовоу та нако заповъдни твоиха не сяхранихя на самя неляженя ся не предри мене очни чаженааго ни же Шкарти мене омраченааго.

2'кло во веса/литася враго мой йгда види|та игда севе неначай о сема йдинома радоуймаса да не| ота началний видита ма| 1046 пленаника соуща из та| ма°рдинема ткойма по|срами надеждю иго иста/ргни ма и—zоубоу иго и зломаісланана козни иго раздроущи васе й|го на ма движемой д'кії|ство т'кмаже молю ва| санканко же сав'кстаю| печалоуита

Ш БЕЗМ'КСТА|НЯНУЯ Д'КЛ'КУЯ РЕКЯШЕ Ö| НЕПОДОБАНЯНУЯ НЕ ОТЯЧА|НТЕ СЕВЕ-НЕ СЯТКОРНТА РА|ДОСТИ СОУПОСТАТОУ НАШЕ|МОУ НЯ ПРИСТОУПИТЕ БЕ—СОУ| МЕН'КНИЙ КЯ БОУ Й ПЛАЧЕ|ТЕСЯ ПР'КДЯ НИМА Й НЕ ОТЯ|ЧАЙТЕ СЕБЕ З'КЛО БО

радоу||Ктаса въ наша о кающий||хъ са. й приёмлета въ сла|ста йсповъ даний наше.| и жедета обращений на|шего. рече во по сема касъ||мъ къ П. Л. 223а-227а

по кананаи. $\mathsf{cao}^{\mathsf{r}}$. ой I Оумилисна W ALLE MOHA OVMHAHEA W KETAKA втагатуя наже при мла неи. W ва нъ схра нила. поканса всткув 2236 наже ва терпита и теве поканса оумили ста да не кром вша н в и тм в придана будеши поканса W дше шканана да не постъ ідишися на страшнемь судищи χ^{c} kk. \dot{w} ant mak rok \dot{w} ч[°]тоту срдца WCKKEPHIKZ WEMY можно славостаю може нерожк най мон и л'я носта. деразнов янан ебаца монго. Смрачила нета лукаватми похотами. тако влака дапрживаеть ми и а да абые са страхомы нако младенець послу

шаю. и поклианта ма 223в нако и сведе. И кто нета иже CA EN MENE HE HANKANN H оуткшила ма едина таі спе мои ста жаваи. жилише бла гон придри на ма. неначанмого и лютъ мик гржшному нако аза едина OVAZKENA KAIXA. W ANTE MHE IAKO Ψτα ΜΑ ΕΤΚΟΡΙΛΙ ΗΕΤΑ ΚΛΙΚΑ ΑΖΙ лкно стаю **СККЕРНИХ** грехаі. Ракена свін ананлома секе оумали ха оумножишасы безаконы мою и не конаца множаству ихъ како же помолю ти сы спе мои нако оу|ста мона исполниха|| <u>223г</u>

КАЕВЕТАМИ. И КАКО ОУ СПОЮ ТА НАКО СВ'ВСТА МОНА ШСКВЕРНЕНА НЕТА ЛИ КАКО ОУ ЗЛЮКАЮ ТА Г²Н НАКО НЕНАВИСТИ ИСПОЈАНА ЙЕМА. ЛИ КАКО ОУ ЈСЕЛИТАСА ОУ МА ИСТИЈНА НАКО ЛЖАМИ СЕВЕ В СТРОНАЖ НЕМА. ЛИ КАЈКО ПРИЗОВУ ТА. НАКО ЗДІЛОВ ВДИИ ТВОИХЖ ИВ СХРАНИХЖ НО САМЖ НЕЈАОЖЕНХ СЖИ НЕ ПРИЗОН МЕНЕ ОУНИЧАЖЕНАГО НИ ЖЕ ШВЕРЗИ МЕНЕ ОУНИЧАЖЕНАГО НИ ЖЕ ШВЕРЗИ МЕНЕ ОУНИЧАЖЕНАГО. ИВ ШСТАВИ МЕНЕ ПРЪХДИЕНАГО

7 % ло во оуселитася вра га мон негда видита нако севе неначаю во су вим во единома раду втаса 224а да в неначаюна видита ма. Па кнани ка суща. Но та ма грды кто истерга ни ма иза зува его и злома іслана на ка зува его и длома іслана на ка зува его и в вего на ма движимо д в иствома. Тъмаже мо лю ва сна. елико же свъ стаю печалу ете.

Тρ12. Л. 59 об. — 64

59 об. ... ТОГО№ НФРЕМА• Ü
ПОКАНАНН• СЛОКО• ПК № П
ОУМНАНСЯ ДШЕ МОНА ОУМНАН• Ü КС'К
ХЯ КАГЯІНХ• НАЖЕ ПРНІАЛА НСН ОТЯ
КА Н НЕ СЯХРАННЛА• ПОКАНСЯ О КС'КХЯ
НЖЕ СЯГР'КШНЛА НСН ЗЯЛ'К• ПОКАНСЯ
Ш КС'КХЯ НЖЕ КЯ

дилгота о текж поканса н мат нимшамию за на чимую предана воудешно поканся бше ОКАНАНА: ДА НЕ ПОСТЪІДНШНЕМ НА страшанkмь соуднин $\overline{\chi}$ кk оу лютkми Т гр в шаномоу оскварнашю умоу ΥΗΕΤΟΤΙ ΕΡ<u>Σ</u>ΙΑ ΜΟΕΓΟ ΕΛΑΚΟΕΤΗΘ можю нерожени во ки линоста ДАРЗНОВЕННЕ СРБЦА МОНГО ОМРАЧНЛА **Κ**ΕΤΑ· ΛΟΥΚΑΚΑΕΤΕΗΗ ΠΟΧΟ|ΤΕ ΗΑΚΟ **ВЛДКА РАБОУ ЗАПРЪЩАНТЬ МНО Н** АЗВ АКНЕ СВ СТРАХВМА НАКО МЛАДЕНАЦА послоушаю н прелащаета ма како н СВЕТАТ Н КТО НСТА НЖЕ СА ВЫ МЕНЕ не плакалы н оутжшил ма единх ТЫ СПСЕ МОН СЯТАЖАКЫ ЖНАНШЕ багой призари на ма не начаймаго. оу лють мнь говшаномоу нако аза ндина оунаскена кака. Оу лют $\mathbf{k} \parallel \underline{60}$ ΜΝΈ ΚΑΚΟ ΥΕΤΑ ΜΑ ΕΣΤΕΟΡΗΛΈ ΚΕΗ ΕΛΑΚΟ н ад П л кностню ской оскварних СЕКЕ ГОЖУМІ РАКАНЯ СЯ АНГЛОМЯ СЕКЕ оумалнух. оумпожишаса безаконна мона ТН. ОУМНОЖНШАСА БЕЗАКОННА мона и ивста конаца множа ствоу НХЯ КАКО ЖЕ МОЛЮ ТН СА СПСЕ МОН НА ко оуста мою непалнух клеветамн. **ЛН** КАКО ВЗСПОЮ ТА НАКО СЗВВСТА мона ОСКВАРА НЕНА ЕСТА. ЛН КАКО Казлюблю та ти нако не нависти испа ANA HEMA. AH KAKO KACEAHTA CA KA МА НСТИНА НАКО ЛЯЖАМИ СЕКЕ ИСПЯЛ ΗΗΛΆ ΕΓΜΑ· ΛΗ ΚΑΚΟ ΠΡΗΖΟΚΟΥ ΤΑ ΙΑΚΟ дапо къдни ткойхи не сихранихи ни сами си нелижани си не придарн мене оуннуажена го. ин же Шкардн мене омраженаго.

ζ'κλο| κο κεσελητασά κραγά μοή κέταα κημητά κά|κο κτο ηθηαγαίο ⊙ σεμα εμημομά ραμουκ|τάσα μα ης Ψό ηθεγαλημικά κημητά μα πλ'κ|ημηκά σουμά η τα πλισρημικά ποσρα|μη η αμακτικά καζημικό καζηρούμη η κσερο μα μα μκημικό τικ το τικμά μα μουκτά κακηκο πε σακκτημό πενά |λουκτά 60 οδ.

O REZM'KCTANZHYZ A'KA'K χZ pekwe| O henoaoranzhyz he Wheyahte cere he cz|trophte

мн'к обратитеся и пакт сттима инкангелийма глёта придети кси тру жающийся 104в

пови ноунтаса старжишинъ рекъ ше игоуменоу англы подражанть. протива же й са ноу динавола **В**ВСЕЛАЙТЬ В СА. ИЖЕ ИСТИНОУ любита ва йстиноу χ ва дроуга йста лю $\|$ бан 104_{T} же лажю χ ма ненавидими исть иже брата СВОЙГО ЛЮВИТА ЛЮВИМА ИСТА БЯМАненавидай же брата ненавидими йсть бмь иже брата ся брата ма сяваждайта ся дийволяма осоуждай тса стражай же за брата свойго ха насаждить иже Катненавидить Сабла тнивашайгоса ка гръсъ ха секе шсоуждайта са пострадочна же сагожшикашюмоч й съпечалоунан Дшю скою чистоу сядклованть іже потажеть ка народ'і сабласна братана оскваран тамараты же са сакрати милосардина ради сицевай ва врема порости покра КЕНА КОУДЕТА. И ИЖЕ КЕЛИЧАНТСА йли соудить си ко исполкика жизни й съкаршена секе ткора погоубила са есть ії маздан не имать а иже са 105а крыти ташится ской йспраклений са RAZHE CETACA OTA BA H MAZAOV ота него приймета. Иже хвали таса ка предаспелний ли гардитьсм. са падетаса. Оукаранай же са и оумалана сии на въпсотоу външанню СЕКЕ КАЗКОДИТЬ И ИЖЕ НАГАЛО ГИЖКАЙТСА И НАРИТА СИЦЕКТИЙ правады кромк ёста й ся нима $\chi^{\hat{c}}$ я не вядка рактаса. Кротоста же сата жавай й послоушаний любай. са жилише еста стайго дуа иже отабратита брата сягрѣшаша са прелащантася и сямысля тяща имать ва любави же сапостражай СХКАРЖАНХ КХ ДКЛЕСАХХ НСТА. И иже странана брата Шкратита см ШКратиться ёго й χ≅ прин млай же **ΓΧ ΛΙΣΧΕΜΟ : CAMO ΓΟ ΕΞ ΠΟΔΧΗΜΛΕΤΑ** и иже о дворжув и о звданиих Кеселита см Каланайх вога та щита са нага быти· и о` дуокнынув 1056

₩ БЕ| ҚҚҚСТАНЖІХЖ ЖҰУЖ РЕКШИ **ш** неподобизі ха. не Шначанта себе нъ створите супернику нашему радости. Но приступите кеса сумнина. Ки би и плачтесна пръд нима не Шначанте себе. ζ' ΙΝΟ ΕΟ 2246 ΡΑΔΥΚΤΑΓΑ ΓΈ HA ша ш кающихаса и принмлеть оу СЛАСТА ИСПОВ В ДАНАН НАШЕ И ЖДЕТА шерашкна нашего. ре[№] во по скма кскма. К секе шкращю и ΠΑΚΣΙ ΕΤΣΙΜΑ ΕΥΑΓΛΑΕΜΑ ΓΏΤΑ. приидъте ко мнъ вси тружаю шиисл. и фефильнании. Азя вы покою. никтоже OVEO нена Шчанта сна. аще сгржшиля нста оучишкми но. магдодавеца би ванть. и Шмътающимась нго врх **н**ста. кацема ти оубо путема можета и скущими <u>224в</u> иго. **ФКРК**ТЕНХ БХІТИ ПРІВЖЕ ЖЕ ВСЕГО хранити нже насть ка братьи люба I ANDENI DO DENE DE HETA HIME OVEO чисоку

СТА жала кста. Иже са м'крену мудроста стажа. Подобена $\vec{\kappa}$ стажа. Подобена $\vec{\kappa}$ ста $\vec{\kappa}$ у н'ксам'крена $\vec{\kappa}$ же мар^ста $\vec{\kappa}$ у туже кста и иже послуша нак стажа. Ва подра жала кста. Прир'кку ка же $\vec{\kappa}$ з ножа кста и и же побинуктаса ста р'кишин'к рекши игумену. Ан аз пода ражакта протикла и же са кму. Дам бола оусельнета оу са. иже 224 гистину любита. Во исти ну друга $\vec{\kappa}$ же кста. Люби же лажо $\vec{\kappa}$ ома не любима кста. Иже бра сбоко любита.

иже| бра $^{\mathrm{T}}$ си братома сважа|нта. Си діаволома шісужанться. стражані же за брата х а насл'я дить. иже оузнена видита саблазнива шагоса ου τρικτικά τεκε ώτυπαιέτα. спостра дуган же сагр кшика шему и **CΠΕΥΑΛΥΙΆ ΔΙΙΙЮ CKOW** ΥΠΥ **CA KKAΚΤΑ** иже потажета оу народ в свела дня братени фісквернанта діїю свою. тща же сы скратти 225a магрдыа дълма сице взін во връма нарості покровена будета иже величанта ли сульніть. нако исправива жизна и скершена секе твора погубили не има та смъ ренатма же кратти тщанся свона ИСПОАКА КНАНА СЕ OV ZНЕСЕТАСНА W КÃ

радости соупостатоу нашемоу на пристоупите ве—соумичника ка коу и плаччктесм прчкая нима и не Шчанте себе-1 2-кло во

радоунтаса Бъ наша о кающихъ СМ Н ПРИНЕМАНТА ВЗ СЛАСТА НСПОВЪ данне наше н жадета обращенна нашего рече во по сема· Ксема ка мик шкратетесм и пака стынма **ККАНГ**ДНЕМА -AΤΗΖΊ пондѣте къ миѣ КНСЇ Троужающинса н окръменин. н аза покою кан инктоже оубо да не Шчактаса аще сягов шиля неть вязнекающийма ΕΟ ΕΓΟ ΜΑΖΑΟ ΑΑΚΑΙΙΑ ΕΣΙΚΑΕΤΑ• шметающинух же са кго нарх кста. ГаТажом аматуоп одую нт амариан на вариан на ниющинима иго шкрътена батно преже же ксего храннти нже нста KA KOATHH ANKAN ANKAN KO PEYE KA АЗКЯОК ОЗУО ЭЖН АТЭН

сята|жаля йста и нже сям'креноую моудроста с|Тажа подобаня усоу йста несям'крено же| моудроуна | ха тоужа иста и нже

покиноуй таса стар кишин к река ше игоуменоу айгая подражают апротикан же са юмоу диако а 61 касальаюта ба са иже истиноу люкита ка истиноу хъх дроуга юстальном же л-жу хма ианавидима юстал иже крата скоюго люкита люких юста бал иенавида и же брата иенавида и же брата иенавидима юста выба иенавида и же брата иенавидима юста бал

нже боа та са боатама сабадита учительной осужанться. стражан же да крата сконго $\overline{\chi}$ а на следить нже вазненавидить СВЕЛАЗНИЕ В ШАГОСА ВВ ГРЕХВ СЕКЕ осоужанть сапосТра доунан же сагов ШНК ХШЕОМОУ Н СХПЕЧАЛОУНАІ ДШЮ СКОЮ УСТОУ СЪДЪЛОВАНТА· НЖЕ ПОТАЖЕ АНАТАОЗ КИГАЛЯКО ЖДООЛИ КЯ АТ осквариме та дшю свою. Тящан же СА СХКОХІТН МАСОДНЫ ОДДН СНЦЕКТІН ка крама нарости покръкена вв ΔΕΤΑ· Η ΗЖΕ ΚΕΛΗΥΑΚΤΑΓΑ ΗΛΗ соулнта сн нако неправнва жизна. Н СЖКАРШЕНА СЕКЕ ТКОРА ПОГОУКНАХ СН ЕСТА Н МАЗДЫ НЕ НМАТА НЖЕ см кратн ташиться ской нсправленина са възнесетаса W Та н маздоу 🖫 него принме та. нже хвалиться ва предаспенаниха ли ΓΣΟΔΗΤΑΓΑ· ΓΑ ΠΑΔΕΤΑΓΑ· ΟΥΚΑΡΑΙΑΗ THE CA H OVMA AHAHA. CHH HA KTHCOTOV КАШАНЮЮ СЕКЕ КАЗКОДІ ТА. Н НЖЕ нагло гижкайться ли нарить сице



же тящанся й подвизана съ КЪСТА СЛАДОСТА ВЪ НАННИХА АТИЗОН КЛАТЯЗ СБЕНО ЭЖИ ОБТИЯ одежда вжастваный нага йста. обълчаны же ризами себе za|кр**ж**канай CA ПЕЧЕТАСА Αποκαναινία ολικινίς μα οκυκήπιση. и иже ва врема матек и перию Λ КНИТАСА И ГЛОУ МИТАСА СА Ба прогить канта съ прилъжа нийма же и тащаний ма наслажананся пънний са стааго дла оба **ШАНИКА БОУДЕТА. ИЖЕ ВА ПОЛАЗАХА** каниже нинха нелюбазно послоущайта и сиха люкакай не четата са дука бесплодовита наре четаса са йспатани на же тадан атизуолуоз йматип нако 105в др. кво саждено при исхојдициих воданайха и же во ношанжій ж молитваха изнемаганта сянжма. й сего паче АТЭН ЖИАТКЛП ЙКВЭРИЗ КСТА а не адольных нохуды же себе на кажиних са са киних кажини балолом и же собесах кажин балолом кажино кажин соунтанынуя марзя ка творита себе треда кма и преда улкки чиний же малчаний секе прослакланта и минитонм й ком на воудеть. и иже браТоу избътъчаствоую молащиса не подаста са CTAIHA KOON'S HETA II KA KATAIHXA не въздвориться подана же мојанимоуса цраства нб^енааго насажданики боудета. иже ійко силь на й садрава вазноси таса $105_{\rm F}$ на немощенааго и не имоущааго силы проклата боудета \mathbb{G} ба и оуслушита \mathbb{G} HEFO. BCAKO BZ ZHOCAÜCA CM KPHTACA. подай май же й сапострадоуми оуслафита Ш ба. нако понеже саткориста **ё**диномоу **ш** сиха малыйха мик саткористе. иже съмоущайть братию й сяваждыйть йдиного ся йдинь МА СИЙ НЕНАКИДИМИ ЙСТА ЙНГЛИ и человекты кротай же сваримый іі печалоріємана са спа банн наре четасло й йже пръзарита 98г [поста й плати саваршайта вола й похоти стабы и чистоты й целомоудрий кроме иста-ДРОУЧАЙ ЖЕ ПОСТЯМА СЕКЕ КАСАКОЙ стина и чистоти и цжломоудрий джлатель ёсть й йже о мнозж ха кдаха и брашнкха кеселитаса. та дала прашпада весенттасы да дубка неистобааго чркка киною работають светикванай же ваздаржанийма 99а страсти помысай оўдоба оударжить женаска пола вид вех и ка нима веселитаса страстама неприназнинама работајета бораса са похотијо Ш сиха же ота кращанансм і сиц'кхх октичан секе оу дальнай брани кром'к ёста сам крана похати и иже оў жиками ПЛЯТАСКЫНМИ ВЕСЕЛИТАСАЙ ЖЕЛАНТА на на сий ба радама не соута дали

и ма|зду 🗓 него прииме|та. иже χΚΔΛИΤΔСА 8 пръдзепънанхя ли гордиться . сии падеться оукаранай же секе оумална се на въпсоту оускодита иже нагло ГНККАНТЫСА. ЛИ НОРИТЬ СИЦЕКВІШИ **2256**пракдиі кромік неты с нима χα ηκ ουλκαρακτάςα κροτόςτα же стажавыи и послушаные любить сии| жилище нста ст r 0 д $\overline{\chi}$ 0| иже **ВКРАТИТА БРА™ СЖ|ГРЖШИКША СИИ ПРИ ΛΨΑΚΤΑΓΆ Η ΓΆΜΣΙ ΓΛΆ ΤΟΨΑ ΗΜΑΤΑ** оу люки же постражан скершени оу дълъх нета иже брат Швратита Шкратиться его х^сх принемля же λωκοκαώ calmoro κα πολάκμνε та. иже ш дворжхв и здананхв КЕСЕЛИТА СА КЪНКІХЯ БАТЯ НА ГВ тшитьсь багти и дуокнагуа же тщанса 225в подвизањан . и скъста сладость къчняіхя вага иже

кын 61 об. пракады кромж еста н си нима суси не видваранться. КООТОСТА ЖЕ СЪТАЖАВЪН ПОСЛОУШАННЕ ЛЮКАН• СА ЖНЛНШЕ ЕСТА стго дха. и нже отакратить крата СЯГОЖШАША СА ПОЖЛАЩАНТАСА Н СЯ МЖІСЛЯ ТЯЩА НМАТА. ВЯ ЛЮБЯВН ЖЕ сапостражан сакершена ка далесь хя неть и нже страньна брата ОТЯКРАТИТАСА ОТЯКРАТИТАСА ЕГО H \sqrt{c} 3. Понемлья же са лю бабню. самого ба подъемлеть и нже о ДКОРЖХА Н О ЗАДАННХЯ КЕСЕЛНТАСА ктан маатншет Птал кункначав БЫТН· Н 0 ДХОВАНЫНХЯ ЖЕ ТЯ|ШАНСА н подвизанаем са въста сладоста КЪРАНЗИХХ БАТА НЖЕ ОНЗВІ СВЪ талы люкита. Одежа бжестканына нага есть обычанымі же ондамн СЕКЕ ЗАКРЫКАНАН СЬ ПЕЧЕТЬСМ Дχоканжима амэннаг⊾о облишнем нже би бой молнтви н пкиню лкинтаса и глоумитаса. Са ба прогижваеть сх прилежениемь же н ташаннема наслажањиса пъ нна стго дха обащаника боудета. нже ва польдаха кинжьизиха нелюкачно послоушанта н снуж люкх КНЮ НЕ ЧАТЕТА СА ДОУБЪ БЕСПЛО довнти наречеться. Си нспитаннемь же 62 патанан соугоубита плода нако дреко сажено при исходищинха кунікнащон П зжн эжн экнькладов маткахи нанемаганта синфиль н сего паче чатета снцекти плътан ${
m T}_{
m A}$ неть а не дховани ноудан же секе на кадънне ка прилежанинха са са люкакию нир|та $\overline{\chi}$ а иже оумножнта реча вя словесьхя соунтантух марухка творнта себе намну жалау карап н ама карап ЖЕ МАЛУАННЕ СЕВЕ ПРОСЛАВЛЬНТА н мистыми любими колдеть. н нже братоу набытачаствую молминосм не подасть сь станна кром' кстанка блгануа него пнща уа не КХДКООН ТАСА. ПОДАНАН мольишемоусь црства несьного насл'яданика боудета. Н нже на ко СНЛАНИ Н СИДРАВИ ВИЗНОСНТАСМ

на нем° шанааго. Н на не нмоущаго CHAZI: Π OOKAATZ EOVAETA \overline{W} \overline{K} A: н оусланить W $\mathsf{n}\mathsf{k}|\mathsf{r}\mathsf{o}\mathsf{\cdot}$ всака KZZHOCAHCA съмфритьсь. подъј∉млњи ЖΕ Н пострадоунан оусахишн $T_{\bf A}$ $\overline{\bf W}$ $\overline{\bf E}{\bf A}$ нако понієже схтворнете единому III сихи малинхи мик си ТКОРНСТЕ НЖЕ СВМОУШАЕТЬ БРАТНО Н сяважанть еді пого <u>62 об.</u> ся нднич ма. Син иенакидимя иста апгля Н ҮЛККЫ КООТАН ЖЕ СКАРНМЫНА Н печа лоунмана. Са сня вян наречетаса. прѣ|зьрнть нже

CERE· ΗΣ ΠΓΡΑΘΊΤΑ Η ΠΙΓΡΑΚΜΗ COYTA

Το πομάισα. Ο ουλαλακώ τω σεκε

τα ουμάνα πο πλάτη η σηχά στρα

σταχά με πρυλεφήτα. Cal κα ηστήμου

Το προσματικό στο και στο και

Η ΚΕΉ ΡΑΚΟΤΑΙΕΊΤΑ· Η ΪΜΕ ΖΑΠΡΉΨΑΙΚΜΆ ΡΆΙΠΧΨΕΤΑ ΜΑΖΑΟΥ· ΠΟΓΛΟΥΜΑΙΗΗΙΑ ΚΗΝΟΙΘ ΠΟΓΟΥΚΗΤΑ- ΕΜ΄ ΠΡΑΓΕΡΑΙΑΙΚΑ ΜΑ Ε ΕΧΚΑΙΡΙΜΑΙ ΠΟΚΑΛΉΗΙΙ ΕΤΡΑΧΆΜΑΙ ΑΠΌ ΑΝΕΛΉΚΑ ΠΟ ΕΚΉΤΑΙ ΠΟΚΕΙΝΑΙΚΑΜΙΑΙΑ ΤΟ 996 ΕΛ ΕΚΉΤΑΙΛΟΥΙΘ ΑΘΕΡΟΤΟΥ ΑΜΕΚΑΙΝΟΥΙΘ ΕΠΙΣΕΤΑ- ΗΜΕ

на соупоста танай и не соущаю соупаша творими й временанай і непрікана війнай он'кух же весмартанних блітя ни бя 99в оума наша ваносима і о веле омрачений о беле ласта бражий оу лють мив. како люто оуготовано HETA. TO CROKMOY ZE AOY CETPREMEE шима гожшникома. и ка леностаха живашиима. и наста воющаагоса ни трепециощааго на ыко сяня манимя глемані испална соуще страстиний тълесанянуя. привадани во нема ва ниха нако оужама жел цизма й него подвиз[--]|шаагоса ďИ прика за ни радоуються о келе ZZ ЛААГО Й НЕЧИСТАЙГО ZMИНА КХДНИ-KAKO OMPANINA HETA OVMA KACKXXI да соупостатанай помышамем»: й ташета най люкимя паче й тащета/нана любима паче боу/доущинух бага приде/та оубо братий мой при// 29 оци прид'вте раби убі оумилими срдца наша ії планмисм дий и но ащо пръд нима придъте в са и по манкте о годинк оной й неоутк шимки вкак й покайкишеся плачете са придате и поманама о неиздреченаныйха й нескажемынха онъха благайха й поконмасл. пријажте и поманъма страша ной соудище и хоташий нама бати стоуда й себе плачема придата поманчема си братина како пра вадници хотата си]натин 105г грешаници же юко протикоу меди ГНИЛА ОБРАЩЕТЬСА И ОУМИЛИВЗ

СИХЯ Ш МАЛЯІХЯ МНК СТВОРИСТЕ ИЖЕ СМУЩАЙТА ВРАТАЮ И СВАЖАЙТА ЙДИНОГО СЯ НДИНКІМА СИН НЕНАВИДИМЯ ІНСТА АНГЛЯІ И УЛЬКЯ ІІ КРОТАИ ЖЕ СВАРИМЯ ІНА СИНІ СЙЯ ВЙИ НАРИЧЕТАСЯ ИЖЕ ПРИЗРИТА ПОСТЯ И ПЛЯТИ СВЕРШАЙТА КОЛА И ПОХОТИ. СТЛАІВЯІ ЧИСТОТЯИ И Ц'КЛОІМДОВА КРОМ'Я НЕСТА ДРУЧАИ ЖЕ ПОСТОМА СЕВЕ ВСАКОЮ СТЯІНА И УГОТЯІ Ц'КЛОІМДОВА КРОМ'Я НЕСТА ДРУЧАИ МЕ ПОСТОМА СЕВЕ ВСАКОЮ СТЯІНА И УГОТЯІ Ц'КЛОІМДОВА Д'КЛАТ'Я ЛА НЕСТА. ИЖЕ 225г W МНОЗ'ЯХЯ БАДЕХЯ И БРАІШНЯХЯ ВЕСЕЛИТАСЯ СІНІН ДХОВН'Я ИСТОВАГО УРЪКА ВИНОЮ НЕ РАБОТАЮТЬ

Бормисы с похотью Ш сиха же Шбращансы и смужха шбагнан се ве оуданы. И брани кромж кста свирана свисти. Иже оужика ми плотаскъіми ВЕСЕЛИТАСА. И ЖЕЛАНТА НА НА СИИ. ба радма не суть дали себе. но **μ|** Γραίοτα μερακωή εγ|τα ₩ πομαίελα. оуда лини же секе Ш оужика по ПЛАТИ. И СИХИ СТРАСТЕХИ НЕ ПРИЛЕЖИТЬ. СИИ ВО ИСТИНУ **⊬ст**⊿ WKEPFRARCA мира <u>226а</u> и бтки ракотанть иже ропшеть **Zапрѣща€мъ** МА ZAV ПОСЛУШАНАНА Киною **ДТИДУТОП** r прилежана нм д скершана покел'к нан

CHH CK ΚΤΑΥΗ ДΟΚΡΟΙΤΥ ДШАНУЮ CH ΤΑ Η ΜΕΙ Η ΑΚΑΖΑΘΉΑΓΟ Η Κ ΚΑΥ ΙΨΑΓΟ ΚΜΉΤΕΛΗΟΗ Η ΑΚΑΙΖΑΗΔΗ ΨΚΡΑΨΙΑΓΤΑΚΑΙ Η ΚΕΜΧΙΕΛΑΗΟ. CHH ΧΕΊΑ ΨΙΜ ΚΨΕΤΑΓΙΑ Η ΚΕΜΚΟΙΑ ΠΟΙΑΖΧΙ ΚΡΟΜ Κ ΗΕΤΑ ΕΕΓΟ ΡΑΙ ΠΟΜΧΙΕΛΑ ΚΡΑΤΑΗ ΕΝΙ ΚΑΓΟΗΓΚΟΓΗΟ ΑΟΛΜΑΗΝΙ ΗΕΜΧΙ. ΠΡΟΤΗΚΥ ΠΟΔΚΗΙΖΑΤΗΓΑ.

ПОСТЯ Н ПЛЯТН СЯКАРШАНТА КОЛНА н похотн стабы н чистоты н цкломоудрны кромк Дроучан же постама секе ксакона стына и чистоты и цкломоудона ДЪЛАТЕЛЬ НЕСТЬ Н НЖЕ О МНОЗЪХЪ КДЕННХЯ Н БРАШАНКХЯ КЕСЕЛНТАСА. CA AXOKH HEHCTOKATO YO'K KA КНИОЮ РАБОТАНТА СВГИВТАНАН ЖЕ СЕБЕ ВЪЗДАРЖАНИНМА СТРАСТИ н помыслы одоба Одаржить. нже женаска поло вид вка и к ними кеселитьсь страстьми непримати работанта бормем ся похотаю Ш сијуя же Шкращанисм н снинхя обянан себе оудалынын Бранн кром'в неста сям'вр'вы Похотн н нже Оужнкамн Платаскинмн веселнтасм н н желанта на ню син ка рада ма не соуть дали секе их играють и нграж мн соута W помысла. Оудалынын же секе W Оужика по платаскануа страстаха не прилежить сь ка истиноу Шкаргла CA ECTA MHOA

ρακοτακτ⊾• послоушанны кною погоукнть сх прилежаниема же схкаршана покел'кине и съ страхъма в'пнема. послоушанан покел ккашаго са CK'K|Tалоую добротоу дшеканоую спесть н н $\pi^{\epsilon}|$ наказающаго н К КДОУШАГО БЖСТКАНОН НАКАЗАННЕ Шкращанта несамыслано. са √а **Вмешетаса** н ксаком полаза кром'к **КСТА**· СЕГО РАДАМА ПОМЖІСЛА БРАТНЕ вен ваго и окоусанъ дзажани немз. протнк- подкизатисм темаже ка немл'ями себе любимана братина да не страсти дальма плятаскяна AHIHMACA KRYAHAYA KATAI OY AKITA мик кана пиша оуготокана есТа и наслажение и неста тещащагоса.

ня су|постатанана н не соущана соулаша ткорнм-| н кр * кменанана н непр * кважающана $\ddot{\mathbf{w}}$ н * \mathbf{k} \mathbf{k}

оума наша ваноснма $\ddot{\mathbf{w}}$ велне омрачение $\ddot{\mathbf{w}}$ ласта вражна оу лют \mathbf{k} ми како люто оуготовано нета по моемоу злоу сагр \mathbf{k} шнвашнима гр \mathbf{k} шаникома \mathbf{k} ва л'кно стаха живашнима \mathbf{k} и н'кста боющагоса \mathbf{k} 63 об.

НН ТРЕПЕЩЮЩАГО НЗ НАКО СЗНЗ МННМЗ ГЛЕМАНА НСПЗАНЬ СОУЩЕ СТРАСТНН ТЕЛЕСАНЗІХЗІ ПРИКАЗАННІ КО КСМЗ КЗ ННХЗІ НАКО ОУЖАМА ЖЕЛІЗНЯМА



ШΕ ΕΡΆλΑ ΗΔΙΙΙΑ ΠΡΗΗΜΕΜΆ ΡΑΚΗΟ ΕΤΑ ΑΟΚΡΑΑΓΟ Α'ΚΑΛ ΠΡΗΑ'ΚΤΕ ΚΡΑ ΤΗΙΚ ΜΟΙΑ ΙΙ ΕΕΚΕ ΑΙΚΆΚΑΙ Ο ΟΥΤΚΑ ΡΑΗΜΆ ΚΑ ΕΤΡΑΧΆ ΚΉΤΗ ΙΚΌ ΔΑ ΠΟΛΟΥ ΉΜΑ ΚΑ ΕΤΡΑΧΆ ΚΉΤΗ ΙΚΌ ΔΑ ΠΟΛΟΥ ΉΜΑ ΚΑ ΕΤΡΑΧΆ ΚΑΙ ΕΝΑΘΙ ΚΑΙ ΠΟΚΑΑΉΗΙΙ ΚΑ ΕΡΑΤΙ Η ΠΡΟΕΤ'Κ ΚΑΓΊΑ ΚΟ ΗΕΤΑ ΙΙ ΜΗΛΟ ΕΙΡΑΧ Η ΕΠΕ ΤΑ ΚΑΙΘΙΙΑΙΚΑ ΠΟΜΟΛΗΜΆΣΑ ΚΟ ΗΜΟΥ ΔΑ ΗΧΙ ΚΆΚΕΔΕ 1106 ΚΑ ΗΓΡΑΕΤΚΟ ΗΚΕ ΗΚΟΥ ΤΟΜΟΥ ΠΟ Ι ΑΟΚΑΙΚΤΑ ΠΟΚΛΑΗΜΗΙΚ ΕΧ ΟΊΙΑ ΜΑ ΙΙ ΕΧ ΕΊΧΙΙ Κ΄ΚΟΜΆ ΙΙ ΜΗΛΑ: ΤΟ ΚΑΙΚΆΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΟΜΑ ΙΙ ΑΝΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ Κ΄ΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ ΚΑΙΚΑΙ

тъмже оунема лъм себе любима бра $^{\uparrow}$ бра $^{\uparrow}$ е да не стра $^{\downarrow}$ ти дъла ма плотаскяна лиши мяса въчняту бл $^{\downarrow}$ я. $\dot{\mathbf{w}}$ || 2266 лютъ миъ кан пища оу готована еста насла жънае и нъ $^{\downarrow}$ подбиза ющаса нъ $^{\downarrow}$ желающа го но супротиванаго су лиш сутворимя. Бръ мънана и неприбятвающа $\dot{\mathbf{w}}$ и во нихже прибятвающих бл $^{\uparrow}$ 1 и во

оуми наша оуно сими фмранкнан Ш ласти вражал. С лють мнь како лютана мука мик оуготова на еста по моему съгрешившимъ гржшаникоми оу лжности жикута и и в вонаша госа и трепешющаго но њако сона мнима гћемања. исполна су∥ше <u>226в</u> стра^си телѣсих ІХЯ ПОИКАЗАНИ ВО НЕМЯ В НИХЯ нко оужема ж^ејактнома и нъ тодкизающаго но и приказана PAZVITACA W KCEZNATO HEYETHKATO ZA МАНА КЯЗНИ КАКО W МРАЧИЛЯ НЕТА оуми вскух да супротива нана помяшлан и тщетнан любимя паче будущих бага приид вте оубо краты мой приид кте фіци приид к те раки хоки оу молими сраца наша и планальна в дра и и дра пред нима прии д к те к си поман кми и годинъ инои нъоу тъшимъи 226г БЪДЪ И ПОКАНАВШЕСА ПЛАЧАМВІ приид вте поман в мх и н виздреч в на натух и нъискажемът ух шнъхх ватитя и покаимося приначте поманкми страшно и фент тное судище и на нема хотащими ВМАГАЛП И ВДУТ В ИТІВЯ ВМАН і себе| приид'єте поман'єм $\mathbf{z}|$ бра $^{\widehat{\mathsf{T}}}$ е како праведници хотать сыйти. ако протику zhoю. глина wкращю ТАСА И ОУМИЛИВШЕ СОДЦА НАША принижтя ревность добраго дъ ла приид вте брата мона. и себе λια ΙΙΙΑ 227a оуткердими оу страха бии. Ако да получима въчное блаженаство приидъ те припадами ему оу покананаи СБАЦА СО ТОЕНК И ПРОСТК БАГА БО **КСТА** И МЛДОДЯ И СПТА КАЮШАНАСНА. помолимись оубо кму. Да ни оу μριτκο ηκινοκ ιάκο τομν πολοκακτα сла^в и покла нанай со ищема и съ стапма ддома ...

Н Н'КСТА ПОДКНЗАЮЩАГОСА: НЯ Н ПРИКАЗАННИ РАДОУЮТАСА: $\ddot{\mathbf{W}}$ КСЕЗАА ГО Н НЕЧНСТАГО ЗМНА КЯЗНИ: КАКО ОМРА|ЧНАЯ НЕСТА ОУМЯ КС'КХЯ: ДА СОУПОСТАТАНА|КА ПОМЯШАКАКМЯ: Н ТЯЩЕТАНАКА АЮК'ї]МЯ ПАЧЕ КОУДОУЩИНХЯ КЙТЯ: ПРИД'КТЕ ОУКО КРАТИНЕ МОКА ПРИД'КТЕ

ойн прид Те раби хви оумилима сраца наша н пла ужмиса ди н иона преда инма приде те ва са н поманите о години онон и не ОУТКШНМКН ККДК∙ Н ПОКАНАВМШЕСА пла уктиса пона ите и поманими **ѿ** ненздо^е|ченанжіхя н несякажемжіхя онкух багынух н поканмаса. прид'яте и помаичи страшано оно соуднше н хотминн выти соуди и себе плачими. пріджте поманчих са братню како права даннин хотата снатн. гржшаннин же ыко противоу МЕДН ГИНЛА ОБРАЩЕТАСА Н оумнанкаше сраца наша 64 принтим раканоста добраго дила. прії д'ять кратню мою н секь **Λ**ΙΘΕΆΚΗΘ ΟΥΤΚΑ ΡΑΉΜΑ ΚΑ ΕΤΡΑΎΝ **ЕЖНН** нако полоучі ма в'ячаной клженастко придате прі падама **ёмоу ва покананни и ва собщ**і сатарень и прость вуга во нета и мило сарди и й спсета кающайся. помолимъ са оубо емоу даны въ **КЕДЕТА ВЪ ЦОСТВО НЕВЕСАНОЙ** ιάκο τομού ποδοκάιτα εναίκα η покланыные ся оцама і ся стянм $\Delta \overline{\chi}$ МА ИЗИН Н ПОНСИО Н КХ К ККЗІ къкомъ ÷

В то время как в списке П довольно отчетливо проявляется регионализация книжного языка, архаичная орфография списков Тр12 и Т указывает на существование древнерусского антиграфа XI в. Т и Тр12 связаны с близкими антиграфами, судя по таким «соединительным ошибкам» в обеих рукописях, как йсть ргии мм и—доукоу нго (Т. Л. 1046; Тр12. Л. 60)



(двойственное число вместо закономерного множественного, ср.: истерга ни ма ида дука кго (П. Λ . 224а)); при исходищимх коданжих (Т. Λ . 105в; Тр12. Λ . 62); благо и окоусан (Т. Λ . 996; Тр12. Λ . 63) (ср.: блгойскосно (П. Λ . 226а); блгойкусн (Тр7. Λ . 1366); блгойскусн (А. Λ . 148г)) В ряде случаев орфография Т оказывается даже архаичнее, чем в более раннем источнике — Троицком сборнике XII—XIII в., наглядно демонстрируя архаизирующие устремления переписчиков одного из новгородских скрипториев во второй половине XIII в. Так, В. М. Живов отмечает, что Троицкий сборник XII—XIII в. свидетельствует «об императивном характере новой нормы» — последовательном отражении восточнославянского ж < *dj в противовес старославянскому жд [Живов, с. 17]. В приведенных параллелях выступают очевидные отступления от этого «императива» в существенно более позднем источнике. См., в частности:

T	П	Τρ12
нерождений (Л. 103г)	нерожънай (Л. 2236)	нероженные (Л. 59 об.)
надеждю (Л. 104б)	надежю (Л. 224а)	надежю (Л. 60)
прѣ жде (Л. 104в)	прѣже (Л. 224в)	преже (Л. 60 об.)
тоужда (Л. 104в)	тоуже (Л. 224в)	тоужь (Л. 60 об.)
сякаждаёта (Л. 104г)	скажанта (Л. 224г)	съкадита (Л. 61)
осоуждай тса (Л. 104г)	w сужантасл (Л. 224r)	οεβ παητάςα (λ. 61)
üсоуждайта (Л. 104r)	ѿсужант ь (Л. 224г)	осоужанта (Л. 61)
о́ дежда (Л. 1056)	пропуск в тексте	о дежа (Л. 61 об.)
саждено (Л. 105в)	пропуск в тексте	са жено (Л. 62)
сяважда ёта (Л. 105г)	скажанта (Л. 225в)	съкажанта (Л. 62)

Обозначение мягкости ж λ в примерах вроде осоуждай Тса (Λ . 104r) может быть объяснено мягкостью шипящего, которая в Т в отдельных случаях также обозначается юсом малым (лежами (Λ . 104a); тру $\|$ жающийса (Λ . 1046); сетажа (Λ . 104в); стражаи (Λ . 104г); при л'кжании ка (Л. 105в); каздаржаний ма (Л. 98г) и под.). Написания с древнерусским рефлексом ж < *dj в T в приведенных фрагментах также встречаются, но значительно реже — 10 к 5: тру||жающийса (Л. 1046); стражан (Л. 104г); съпостражан (Л. 105a); наслажаючса (Л. 1056); на слажений (Л. 996). Среди других архаизмов в приведенных фрагментах из Т должны быть отмечены: а) полное написание предлога-приставки от в противовес лигатурному \overline{w} (неотъча|ите секе (Т. Л. 1046) vs не \overline{w} нечанте секе (Тр12. Л. 60 об.), не \overline{w} начанта (Π. Λ. 224a); heoty γαμτε ceke (Τ. Λ. 1046) vs he wyahte ceke (Τρ12. Λ. 60 οδ.), he \overline{W} начаите себе (Π . Λ . 224a); отъмътающинув же см (T. Λ . 104b) vs \overline{W} метающинув же см (Тр12. Л. 60 об.), Шмҡтаю шимъсм (П. Л. 224б); отъкращай исм (Т. Л. 99a) vs WКращанисм (так!) (Тр12. Л. 62 об.), WКращанасм (П. Л. 225г); оти ба (Т. Л. 105а) vs Wга (Тр12. Л. 61), W ба (П. Л. 225a) и под.); б) написания с последовательным сохранением букв исконных еров, как в Тр12, в том числе в восточнославянских формах творительного падежа единственного числа о-основ, в противовес П (стра шантама (Т. Л. 103г) vs на страшитама $(Π. λ. 2236); \ddot{o}$ | ckraphalimonoy (Τ. λ. 103r) vs \dot{w} ckrephire | μεγν (Π. λ. 2236); cr c τρα хама (Т. Л. 103г), йспалниха (Т. Л. 104а) vs са стра χ ома (П. Л. 2236), исполниха (П. Λ . 223в); лъжами (Т. Λ . 104a) vs лжами (Π . Λ . 223г); касего (Γ . Λ . 104в) vs ксего (Γ . Λ . 224в); любява (Т. Λ . 104в) vs любова (П. Λ . 224в); ся братяма (Т. Λ . 104г) vs ся



братомь (Π . Λ . 224 Γ); ся динжолямь (T. Λ . 104 Γ) vs ся днаколомь (Π . Λ . 224 Γ); братьнь $(T. \ \Lambda. \ 104г)$ vs братенх $(\Pi. \ \Lambda. \ 224г)$; пракадхі $(T. \ \Lambda. \ 105a)$ vs пракадхі $(\Pi. \ \Lambda. \ 2256)$; тъща (Т. Λ . 105a) vs тоща (П. Λ . 225b); постъма (Т. Λ . 98г) vs постома (П. Λ . 225b); стра|стахх (Т. Л. 99a) vs страстехх (П. Л. 225г); рх|пх μ еть (Т. Л. 99a) vs роп μ еть (П. Λ . 226a); оужьмы жел'к днамы (Т. Λ . 99в)¹⁰ vs оужемы ж^ел'к дномы (П. Λ . 226в) и под.); в) написания с последовательным сохранением букв напряженных редуцированных, как в Тр12, в противовес Π (слабостий (T. Λ . 103r) vs слабостаю (Π . Λ . 2236); нерождений (T. Λ . 103r) vs нерож кнай (Π . Λ . 2236); дархноканий (T. Λ . 103r) vs дерахнок кнай (Π . Λ . 2236); л'кностию (T. Λ . 104a) vs л'кностаю (Π . Λ . 223b); бедаконию (T. Λ . 104a) vs бедаконаю $(\Pi. \ \Lambda. \ 223_B); \ M\Lambda^{c}$ рдинма $(T. \ \Lambda. \ 1046) \ vs \ M\Lambda^{c}$ рда $|| HMA \ (\Pi. \ \Lambda. \ 224_a); \ Обращений <math>(T. \ \Lambda. \$ 1046) vs $\dot{\mathbf{w}}$ брашкна (П. Л. 2246); ий кангелий ма (Т. Л. 1046) vs $\dot{\mathbf{w}}$ брашкна (П. Л. 2246); йспраклений (Т. Л. 105a) vs испракл'кный (П. Л. 225a); ö ζαλλημηχα (Τ. Л. 105a) vs zдананxz (П. Л. 2256); братий (Т. Л. 105r) vs братаю (П. Л. 225r); наслажений $(T.\ \Lambda.\ 996)$ vs насла|жѣнан $(\Pi.\ \Lambda.\ 2266)$; бражий $(T.\ \Lambda.\ 99в)$ vs бражам $(\Pi.\ \Lambda.\ 2266)$ и под.); г) нестяженные формы членных прилагательных и причастий в противовес стяженным формам в Тр12 и Π (неча/нмааго ($\text{Т. }\Lambda$. 103г.) vs не/начанмаго ($\text{Тр12. }\Lambda$. 59 об.), не|начанмого (П. Л. 223в); омраченааго (Т. Л. 104а) vs омраженаго (так!) (Тр12. Л. 60), \vec{w} |мрачнаго (П. Л. 223г); о кающий|хасм (Т. Л. 1046) vs \vec{o} кающихасм (Тр12. Л. 60 об.), w кающихаса (П. Л. 2246); сабла дникашайгоса (Т. Л. 104r) vs сабладник h шагоса (Тр12. Λ . 61), събладникъ шагоса (Π . Λ . 224г); обънчанъ ими (T. Λ . 1056) vs обънчанъ мі (T_{ρ} 12. Λ . 61 o6.); κα καγαίμχα (Τ. Λ. 105b) vs κα καγαίχα (Τρ12. Λ. 62); τάλεσαμαίμχα (Τ. Λ. 99b). vs τελεσλημίχα (Tρ12. Λ. 63 οδ.), τελικτημίχα (Π. Λ. 226β); ο κέλε ζα λααγο \ddot{i} ηθηματα \ddot{a} γο (T. Λ. 99B) vs \ddot{w} κcezna/го η νευήςταγο (Tρ12. Λ. 63 οδ.), \dot{w} κce/zλαγο η \dot{x} η \dot{y} τηκαγο ($\Pi. Λ.$ 226в) и под.); д) архаические стяженные формы причастий в дательном падеже единственного числа мужского рода, отличные от Π , в то время как в Тр12 с ними определенно коррелируют общие со старославянскими или окказиональные нестяженные формы (Ö СКК А Р Н А ШЮМОУ (T. Λ. 103r) vs ωςκκερημκα μεγ (Π. Λ. 2236) vs οςκκαρημωρούνωου (Tρ12. Λ. 59 οδ.); сагржшика шему (Π . Λ . 104 Γ) vs сагржшика шему (Π . Λ . 224 Γ) vs сагржшнка шему (Τρ12. Л. 61); ср., однако: мо|лашюмоуса (Т. Л. 105в) vs мольшемоуса (Тр12. Л. 62); е) старославянизмы типа \ddot{o} ка \ddot{a} на \ddot{a} (Т. Λ . 103г) (vs Оканьна \dot{a} (Тр12. Λ . 59 об.); в старославянских источниках встречаются формы типа окаанаа Πc 136, 8 Cuh — cm. CtCl. C. 408); в z покааний (Т. Л. 105г) (как в отрывках Паренесиса, уцелевших в Рыльских листках (не имъи покаана в Pыл $2a\alpha$ 16) и в других старославянских памятниках, см. СтСл. С. 468–469) и под.

В то же время в Тр12 отмечается такое архаичное для XII—XIII в. явление, как противопоставление исконных палатальных и смягченных сонорных. Палатальность довольно последовательно передается у писца А йотированными буквами: клекетамн (Λ . 60); осквара него (Λ . 60); приемлета (Λ . 60 об.); глета (Λ . 60 об.); въсмлюета въ см (так!) (Λ . 61); W него (Λ . 61); оума лана (Λ . 61); приемльн (Λ . 61 об.); подъемлета (Λ . 62); стъина кромъ нега (Λ . 62); W него (Λ . 62); подъемльн (Λ . 62); понеже (Λ . 62); волы (Λ . 62 об.); стъина (Λ . 62 об.); оудальнан (Λ . 62 об.); помъщильнемъ (Λ . 63 об.); покланынне (Λ . 64). Гораздо реже обозначения палатальности отсутствуют: оскварные та (Λ . 61); неправлени (Λ . 61); оукарыйн же см (Λ . 61);

В Т здесь представлена старославянская орфограмма с сохранением корневого ятя, в то время как в Тр12 обнаруживается русифицированная форма с ассимилятивной заменой в корне 'к на є, которая является ранней приметой древнерусских источников. В П написание следует за региональным произношением с утратой редуцированных и образованием нового ятя.



C пропуском слабого редуцированного в адъективном суффиксе.

не кадкаранетаса (Л. 61 об.); гле мам (Л. 63 об.). Ошибочные обозначения единичны: ненакнда (Л. 61); мольщемоуса (Л. 62). Явления интерференции неизбежно проявляются, когда существует потенциальная вариативность обозначений, однако палатальность сонорных, несомненно, проявляется как статистическая закономерность. В. М. Живов обнаружил последовательное отражение палатальности у писца В, переписавшего часть Пандектов Антиоха, которые в Тр12 следуют непосредственно за Словом 82 Паренесиса Ефрема Сирина. У переписчика В, согласно В. М. Живову, палатальность последовательно связывается с использованием графемы в после согласных, в то время как употребление графемы в он счел непоказательным [Живов, с. 166—169]. Однако поскольку данная графема, как правило, используется лишь после палатальных согласных у писца А, вряд ли целесообразно исключать ее функционирование из описания.

Все эти факты в совокупности доказывают существование ранних антиграфических источников Паренесиса Ефрема Сирина, а кроме того, указывают на возможность использования диаметрально противоположных орфографических принципов древнерусскими писцами во второй половине XIII в. Троицкий сборник XII—XIII в., в свою очередь, носит отчетливые признаки растущей русификации книжного языка в конце раннедревнерусского периода. Безусловно, в данном и других подобных случаях древнерусские книжные источники восполняют пробелы в истории не только древнерусского, но и старославянского языка [Крысько].

О глубокой архаичности перевода Слова 82 (78) свидетельствуют, в частности, такие отсылающие к кирилло-мефодиевской традищии лексемы, как брана, нища, омраченти, постта, ради, скърба, тоуж (д) в и под., которые традищионно связывают с охридскими коррелятами в охридско-преславских рядах параллелей. Судя по устойчивому противопоставлению соупостата (Тр12. Л. 60 об.; Т. Л. 1046), соупостатанти (Тр12. Л. 63, 63 об.; Т. Л. 996, 99в) уз суперникт (П. Л. 224а), супротиванти (П. Л. 2266, 226в) и исходя из того, что лексема съпостата засвидетельствована в Синайском евхологии (Евх 99а 16 (СтСл. С. 683)), а съпърникт и съпротивант только в Супрасльской рукописи (СтСл. С. 684), можно было и их соотнести с продолжением охридско-преславских параллелей. Исходное для лексемы съпърникт слово съпъра, в отличие от этого, наблюдается во всех старославянских евангелиях (СтСл. С. 684). Список П, как уже отмечалось, отличается от всех других древнерусских списков, имея, кроме того, соединительные ошибки с сербским списком Z (по разночтениям Г. Бойковского и Р. Айтцетмюллера):

Τρ12	T	П
 бесмкстанжнух д'кл'кух (Λ. 60 об.); схм'кρ'кы похотн (Λ. 62 об.) 	(Λ. 1046);	

^{*} С той же ошибкой, как отмечается в издании, в сербском списке Z: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 273].

C сербскими списками древнерусский список Π связан также отдельными лексическими заменами, в которых допустимо видеть иные редакторские или даже переводческие решения:

^{**} См. также в сербском списке Z: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 283].

Τρ12	Т	П
мълчаннёмы см оградних	малчаниема шгради ма ^с (Л.	молчана ема сы шплетемъ
(Λ. 194);	366);	$(\Lambda. 123a)^*;$
ляжами себе нспял инля	ажжамн себе нспалниах	лжами себе ватроили немь
ксма (Л. 60);	ё сма (Л. 60);	$(\Lambda. 223_{\Gamma})^{**};$
радн (Л. 61);	радн (Л. 104г);	дѣлма (Л. 225a)***;
печа/лоунмына (Л. 62 об.)	печалоуёмый (Л. 105г)	скербимъна (Л. 2256)****

^{*} Так и в сербском списке S: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1986, s. 229].

Таким образом, все три списка характеризуются яркими особенностями. Список Π , с одной стороны, является выразителем своего рода второго южнославянского влияния, поскольку следует за южнославянскими, сербскими источниками, в то время как остальные древнерусские списки восходят к более архаичному старославянскому переводу; с другой стороны, в Π масштабное отражение нашли волынские диалектизмы, в том числе в наиболее ранней фиксации (см.: [Жолобов, 2009, с. 37—64]). Напротив, в новгородском списке Π этого же времени регионализмы почти отсутствуют, а «второе южнославянское влияние» имеет совсем иное содержание — довольно последовательное воспроизведение орфографии древнерусского антиграфа конца Π в. [Жолобов, 2007, с. 31—59]. Наконец, в Π как макрокомпиляции наблюдается более свободное отношение переписчиков к исходным источникам. Π довольно точно отражает реальный языковой узус, а также интенсивную русификацию книжного языка, поэтому оказывается менее архаичным в отражении языковых форм, чем Π , хотя является самой ранней из сохранившихся копий Слова 82 Π аренесиса Π Срома Π Сирина.

Источники и сокращения

А — Паренесис Ефрема Сирина (1377 г.), БАН 31.7.2. 258 л.

П — Паренесис Ефрема Сирина (1269—1289 г.), РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 71а. 328 л.; http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54.

 $C_TC_A - C_T$ арославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.

T — Паренесис Ефрема Сирина (70—80-е годы XIII в. или XIII—XIV в.), РГАДА. Тип. 38. 143 л.; http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54.

Тр7 — Паренесис Ефрема Сирина (около середины XIV в.), РГБ. Ф. 304.І. Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой Лавры. № 7. 245 л.; http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php (рукопись № 7) (цифровая фотокопия); http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54.

Тр12 — Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R. The Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva lavra) № 12): Text in transcription // Polata knigopisnaja. 1988. № 21—22; http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php (рукопись № 12) (цифровая фотокопия рукописи); http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54.

УСт — Устав Студийский (кон. XII в.), ГИМ. Синодальное собр. № 330. 280 л. Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Литература

Бојовић Д. Свети Ефрем Сирин и српска црквна књижевност. Београд; Ниш, 2003. *Гошев И.* Рилски глаголически листове. София, 1956.

^{**} Так и в сербских списках: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 273].

^{***} В обоих сербских списках — S и Z – dělja: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 277].

^{****}Так и в сербском списке Z: [Bojkovsky, Aitzetmüller, 1987, s. 281].

Дзиффер Дж. «Слово о законе и благодати»: между текстологией и критикой текста // ТОДРЛ. СПб., 2010. Т. LXI. С. 212—218.

Живов В. М. Восточнославянское правописание XI—XIII века. М., 2006.

Жолобов О. Ф. Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. № 3 (21). С. 31—32.

Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38 // Russian Linguistics. 2007. № 31. С. 31—59.

Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71a // Russian Linguistics. 2009. № 33. С. 37—64.

Жолобов О. Ф. Древнерусские «книги, рекомыя Ефремъ» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010—2011. М., 2011. С. 241—262. (Жолобов, 2011а)

Жолобов О. Ф. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. III, 1: БАН 31.7.2 // Russian Linguistics. 2011. № 35. С. 361—380. (Жолобов, 20116)

Жолобов О.Ф. К истории «уставных чтений»: древнеславянский Паренесис Ефрема Сирина // Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History. T. VII; VIII. Part Two. 2011—2012. C. 121—143.

Жолобов О. Ф. Грамматическая вариативность и субстанциональность // Русский язык: функционирование и развитие (к 85-летию со дня рождения В. М. Маркова): материалы Международной научной конференции (Казань, 18—21 апреля 2012 г.). Казань, 2012. Т. І. С. 101—107.

Жолобов О. Ф. Троицкий сборник XII—XIII вв.: компиляция и композиция // Russica Romana. 2013. Т. XX. С. 17—32.

Жолобов О. Ф. О рефлексах ti- и t-форм глаголов в древнерусском языке // Russian Linguistics. 2014. № 38. С. 121—163.

Жолобов О. Ф., Паймина О. С. К лингвотекстологической характеристике Троицкого сборника конца XII в. // Ученые записки Казанского университета. Сер. «Гуманитарные науки». 2012. Т. CLIV. Кн. 5. С. 24—34.

Kрысько B. E. Русско-церковнославянские рукописи XI—XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Любляна, 2003 г. Доклады российской делегации. M., 2003. C. 323—338.

Мошкова Л. В., Турилов А. А. Плоды ливанского кедра. М., 2003.

Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177—272.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984.

Срезневский И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1867. Вып. І.

Турилов А. А. Неизвестные страницы истории московского книгописания середины XIV в. // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. Вторые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова (Материалы к международной научной конференции). М., 2011. С. 33—34.

Tурилов A. A. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. M., 2012.

Bojkovsky G. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 1. Freiburg i. Br., 1984 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XX).

Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 2. Freiburg i. Br., 1986 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; Tom XXII).

Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 3. Freiburg i. Br., 1987 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XXIV).

Bojkovsky G., Aitzetmüller R. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. 4. Freiburg i. Br., 1988 (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris; T. XXVI).

Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R. Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva lavra) № 12): Text in transcription // Polata knigopisnaja. 1988. 21—22.

Thomson F. J. The Old Bulgarian translation of the homilies of Ephraem Syrus [Rec. ad: Bojkovsky 1984] // Palaeobulgarica. 1985. IX. P. 124—130.